

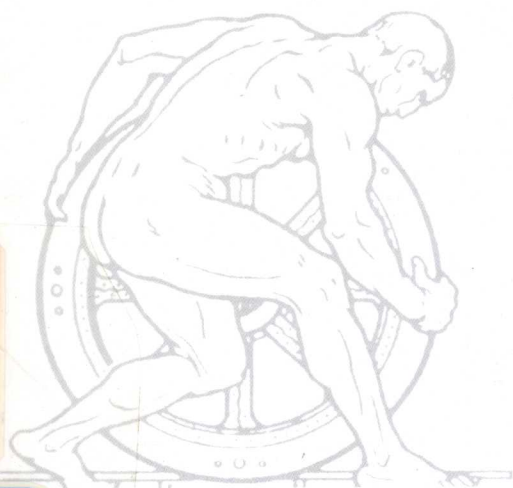
主 编 梁羽龙 张海军

世界文学名著经典译林 第五辑

巨人传

Gargamtua et Rantagrue

〔法〕拉伯雷



中国文联出版社

巨人传(一)



闫红梅 译

中国文联出版社

世界文学名著经典译林(第五辑) 梁羽龙 张海军 主编

中 国 戏 剧 出 版 社 出 版

(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲 81 号)

(邮政编码:100086)

新 华 书 店 总 店 北 京 发 行 所 经 销

北 京 金 明 盛 印 刷 服 务 有 限 公 司 印 刷

3600 千字 850×1168 毫米 1/32 开本 125 印张

2002 年 11 月第 1 版 2002 年 11 月第 1 次印刷

印数:1-1000 套

ISBN 7-104-01762-3/I·697

全十二册定价:1280 元

第 一 部

作者前言

酒友们，还有你们——那些生疮的人们，我写此书就是为了献给列位高贤。柏拉图在《对话集》的《会饮篇》曾称赞他的老师苏格拉底——一位无可争辩的哲学之王。亚里士多德把他比作西勒诺斯，那是一种小匣子，如今天我们在药材铺看到的小药盒，匣上画有各种图案，滑稽、古怪、甚至有些荒唐。比如说女首鸟身的怪物，半人半羊的山神，鼻孔穿着羽毛的小鹅，头上长角的兔子，背上驼鞍的母鸭，长翅膀会飞的羊，拉车驾辕的鹿等等其它一些臆造的，使人发笑的东西（酒神巴科斯的老师西勒尼就如此）。但是，匣子里却装着珍贵的药料，如龙涎香、麝香、各种宝石及其他珍贵的药品，据说，苏格拉底就如这匣子一样，因为单从外表，你会认为他连一片葱皮都不值。他确实够丑陋的：尖尖鼻子，公牛眼睛，疯子面孔。他生活简单，衣衫粗俗，家里没财产，又没娶到好老婆。也没有在政府中任职，他整日嘻嘻哈哈，专爱和人比酒量，有说不完的笑话，让人看不出其有渊博的知识。但是，你若打开匣盖，你就会发现，匣内装的原来是上品神药：超凡的智慧，神奇的品德，誓不低头的勇气，高尚的修养，无比的镇定，对于人们劳命奔波、废寝忘食、远涉重洋甚至大动干戈而苦苦追求的东西嗤之以鼻。

诸位不免要问，我这段开场白用意是什么呢？我怕的是，我的

学生和其他闲汉读到这本书奇怪的名字，如《高康大》、《庞大固埃》、《裤裆的尊严》等，便妄自断定书中内容为笑谈，游戏文字和乱侃。但这样做是不合适的，因为正如君之所言——穿袈裟的不一定都是和尚，穿起袈裟，却肚内空空，毫无才学；披西班牙武士披风，却全无武士风度。所以需要你打开书，仔细读书的内容，你就会像发现匣外匣内不一样似的看到，书的内容和名字并无共同之处。

即使你发现某些字句，从表面上看，引人发笑，那也不要停下来，因为那不是美人鱼的歌声，你要从这些有趣的文字中体会出更深的意义。

你回想一下开瓶塞的情形。你见过一只狗啃含着骨髓的骨头吗？柏拉图说得好，狗是世界上最讲哲学的动物。它是多么虔诚地守着那块骨头，多么热情，多么亲切，多么谨慎，多么小心，多么敏捷，多么贪婪，那块骨头，除了一点儿骨髓，还有什么呢？它希望得到什么呢？就是那点骨髓，这却是绝好的滋养品，迦列恩在《自然机能》第三卷和《人体各部功用》第十一卷曾详细论述。

据此，你应该好好读一下该书，仔细咀嚼，耐心钻研，敲碎骨头，吸取精华，这就是我用毕达哥拉斯式文字的寓意，我可以肯定，你将感受到那种独特与高妙，不管是经济，是政治，还是宗教，你都会发现圣言古训和神圣哲理。

你相信荷马在写《伊利亚特》和《奥德赛》时会预测到后人普鲁塔克、厄斯塔修斯等从他的史诗中演绎出寓言吗？他又会想到波立提安剽窃这些人的作品吗？我不相信，就像奥维德在《变形记》里从没想到过《福音书》的圣事一样，尽管吕班修士曾与和他同样糊涂的家伙们表示过截然不同的意见。

如果你们也不相信，那就对我的书采取同样态度吧，我在写作的时候，心中绝没有这类思想，就同你们——爱喝酒的朋友们此刻没有这种思想一样。为写这本书，除了为恢复体力而吃喝，我从没浪费时间，因为，吃喝的时候适合写高深的学术文章，荷马、贺拉斯所证明的拉丁诗人之父埃尼乌斯就是善于运用这个时间的。可一

个混蛋说埃尼乌斯的诗酒味大于油味。

另一个混蛋说我的书也如此。但酒的气味，谁不知道比油的气味更惹人喜爱呢？有人说我写作时花费酒钱比油钱多，我以此为荣。和德谟斯台讷听见有人说他浪费的油比酒多感到自豪一样。

人家叫我情场老手，酒肉朋友，我觉得很荣耀，很体面，带着这个头衔，只要是庞大固埃信徒集会的场所，我都会受到欢迎。有人曾指责过德谟斯台讷的演说辞，说那气味像卖油郎的抹布。对于我的言行，你们要向完善的方面去解释，尽你们能力，让我笑口常开吧。

现在，朋友们，我亲爱的人们，畅怀欢笑吧，愉快地阅读后面的文章，愿你们身心舒泰，可是，驴家伙，别忘了为我的健康干杯，我会回敬大家！

致 读 者

亲爱的读者，为读本书，
请你心无旁骛。
读时，心里切莫先烦恼。
书里并无糟粕，或者毒素。
不错，你也许不易找到，
十分完善的东西，除了玩笑。
眼看你们这般忧伤烦恼，
我心中无法选出别的题材，
与其写泪，还不如写笑的好，
因为笑原本是人类的特性。

第一章

诸位要了解高康大的古老家世和谐系，可以参看庞大固埃伟大的传记。这本传记详尽地记载着巨人之族出生的情形，庞大固埃的父亲就是他们的嫡系后裔。不过，这些故事我暂时不提，大家不要见怪。虽然这样精彩的故事，像牛反刍一样，越嚼越有味。柏拉图在《费立布斯篇》和《高吉亚斯篇》，还有费拉古斯的作品中，都提出了类似的看法，他们作品中的那些故事，跟我的巨人传的故事一样，是越读越有劲，越嚼越精彩的。

自诺亚造方舟至今的漫漫岁月以来，如果天遂人愿，我真希望每一个人都像高康大一样，清清楚楚地了解自己的家世。我想现在在这茫茫人海中，肯定有不少令人艳美的高贵的皇帝、国王、公爵、王侯和教皇的祖先早年就是依靠打柴卖草、打短工来养家糊口的。反过来，现在躺在收容所中贫病交加的穷人，或是衣裳褴褛的乞丐，他们的祖先却可能是某个显赫的君主、卿相。毕竟，沧海桑田，世事变迁巨大呀！正如：

从亚述人到米太人，
从米太人到波斯人，
从波斯人到马其顿人，
从马其顿人到罗马人，
从罗马人到希腊人，
从希腊人到法兰西人。

就拿此刻在滔滔不绝的我来说吧。我敢肯定，我自己就是古代某个帝王君主的子孙。因为我发现周围没一个人比我更热衷于当国王或富人了。成了国王、大款，我便可以海吃海喝，逍遥自在，并且能送给我的朋友和一切有道德学问的人大量的金钱财宝——苟富贵，毋相忘嘛。说这话，我心不跳脸不红——我相信来世当能做到，而且或许远非现在所能想象。所以，朋友，我劝你们以一种乐

观的态度去消除自己的烦恼。如果有可能，不妨痛快地喝上两杯。

回归话题。上面谈到，由于上帝的恩赐，高康大古老的家谱，正巧落在我的手中。而且非常的完整。当然，默西亚（即救世主耶稣）的除外，他的家谱，我不想谈，也不能谈。因为我没法抵住魔鬼们“造作谰言和伪善的教徒”的反对，这份悠远的家谱是约翰·奥都在他的一块草地上发现的。就在离奥里沃不远、瓜楼拱门附近、通往奈尔赛的大道旁。那时，约翰·奥都正叫人开掘沟渠。忽然，碰到了一座古铜大墓。没人能探到其尽头，因为坟墓一直延伸到维也纳水闸的底下。墓上有一圆形的饮酒器，四周刻着用埃托利亚字写着的古文：饮酒于此。他们由此打开坟墓，他们便发现了九只酒瓶，排列像加斯科涅地方玩木棒球的方式。正中间的一只酒瓶下压着一本古书。灰色的，又厚又大，精美无比，可惜的是已经霉了，散发着浓郁却不清香的气味。

高康大的族谱便藏在这本厚厚的古书中。族谱写在榆树皮上，不像我们常见的，在纸上、羊皮笺上，或者蜡板上。字体是大号的罗马花楷。只可惜年代久远，已找不到一连三行可以认清的文字来。

尽管敝人学微识浅，却还是被叫去了，借着老花镜的帮助，运用先贤亚里士多德勒斯特辨晦暗文字的方法，一如大家所想象的，按照庞大固埃的方式——一面斟满酒杯，畅意饮酒，一面阅读庞大固埃那辉煌的功业，并且随手翻译成现代文字。

第 二 章

高朗古杰当年也是一个快活的小伙子。特别喜欢豪饮，一饮而尽，酒到杯干。世间舍他其谁？而且他喜欢吃腌制食品。为此，他的食品库中储备着大量的马廷斯和巴云的火腿和熏牛口条。腊味上市的时候，他便着手购买芥末腌牛肉，鱼籽干和大号香肠。他买的是比喀尔陇阁南、拉勃雷纳、卢埃格等地的产品，这些都是著名的

产地。他不买布伦尼的，因为他害怕意大利的香肠有毒。

男大当婚时，他便娶了蝴蝶国标致貌美的大公主嘉佳美丽为妻。嘉佳美丽面容俊美，体态丰满。小两口经常做着磨肚皮的鱼水交欢似的恩爱之事。不久，她的肚子便逐渐隆起，怀上了一个肥头大耳的胖小子。而且，怀孕期长达 11 个月。

如果女子肚子里怀的是一个精品，是一个将来可以叱咤风云，顶天立地的人物，那么，她的怀孕期长达 11 个月，甚至更长，都是有可能的。荷马先前曾说过，海龙王尼普顿和水波仙子的私生子，整整怀了一年，十二个月后，方才呱呱坠地。盖里阿斯在他的诗作《阿提刻之夜》中也提到，这样长的怀孕期方能显露海龙王的神威。这样的孩子才能发育到尽善尽美的程度，据此，天王朱庇特和他的阿尔克墨涅私通之夜，他将黑夜由 8 小时延长到了 48 小时！不然，若只和常人一样，是无法诞生一个除暴安良、威震天宇的大英雄海格立斯的。

过去的先哲也为我作证：女人在丈夫死后的第十一个月生遗腹子，不仅是可能的，而且是合法的。兹举例如下：

希波克拉铁斯的《营养论》，

普林尼乌斯全集卷七第五章，

布洛德的《遗箱记》，

马古斯·凡洛在题为《遗嘱》的讽刺剧中所引用亚里士多德的名论，

宋沙利努斯的《论生日》，

亚里士多德《动物学》第七卷第三、四章，

盖里阿斯作品卷三第十六章

塞尔维尔斯在其《牧歌释》中所引诗人维吉尔的名句^①：

十月怀胎不为长……

此外，还有其它成百上千的疯子，再加上法学家，那就更多

^① 维吉尔（前 71—前 19）：古罗马诗人，著有《牧歌》、《田园诗》和史诗《伊尼特》等。

了。例如迪吉斯法典，“有关私有财产在死者无遗言时正当继承人的规定”，同一法典中还有“有关妇女在丈夫死后十一月生子应得权利的规定”，等等，不一而足。总之，有了上述的保护伞，世间遗孀在丈夫死后的两个月之内，尽可以寻找情夫，明目张胆，为所欲为，无所顾忌了。

诸位，要留心周围，假若在这些寡妇当中碰到值得逗求的货色，可千万别犹豫，只管放心地干好了。只要第三个月肚子大了，孩子还算是死者的血肉。一旦怀孕成为众所皆知的事实，那更安全了，反正肚子已经满了，放心地翻云覆雨就是了。君不见，罗马大帝屋大维的女儿朱丽雅便是此间好手。待她发现自己有了身孕，便和她的面首们尽情享受云雨之欢。这就好比货船，领港人才会上船。若有人责怪她们挺着大肚子时仍这般放肆——哪怕牝畜受胎后也决不让公的对它进行交配。她们可就振振有词了：那是牲畜，我是女人，因而便可以享有这美好、快活的权利。马克洛贝在其《论土星》卷二中记载巴布丽便是如此理直气壮地回答别人的。

如果魔鬼不愿意让她们怀孕，那用一个塞子钻进去，把她们的口子封起来好了。

第三章

以下便是嘉佳美丽分娩的情形。假若你不信，提防你的屁股也会开花！

那是二月三日，嘉佳美丽大吃了一顿菜牛内脏。她吃了很多而且饭后脱了大肠。菜牛是一种特别肥的牛。这种牛关在牛栏里饲养，或者在一年只割两次草的牧场里喂养。他们总共杀了三十六万七千零十四头，在封斋前一天，用盐腌好，来春便可以吃上大量的咸牛肉。开餐之前，先弄些咸肉冷盘作小菜，那真是爽快极了！

由此，大家不难想象，内脏如此之多，味道又如此之诱人，况且，内脏是无法保存太久的，过久就会变质了，那可就不再是诱人

的美味了。大伙儿决定：一顿就将其消灭掉！一点儿也不剩。为此，他们还邀请了塞内、塞邑、拉娄氏·克莱茂、沃高德雷渡口和附近的街坊，一个不漏。这些乡邻个个都是海量，能吃会喝的家伙。

高朗古杰吃得非常高兴。他将一切都侍候得井井有条。食品丰盛，招待周到。他劝客人们尽兴地吃！但他又非常地体贴细心，不时地叮嘱他的嘉佳美丽尽量少吃。因为她快要分娩了，而肠子又不是什么好东西。他说：“谁吃了藏粪的肠子，自然就想吃粪了。”可她沒有听丈夫的忠告，尽量地吃，整整吃了四千六百零八斤。肚子里这么多造粪的材料，还能不把她撑坏？

饱吃一顿后，大家涌到柳树林中，在茂盛的草坪上，伴着愉快的笛声和风琴翩翩起舞。看到大家这么开心的情形，真有一种升上仙境的感觉。

第 四 章

玩得尽兴之后，大家又嚷着再来一次小酌。顿时，酒壶飞转，火腿散动，瓶子碰撞，杯子满场飞。

“倒呀！”

“酒呀！”

“斟吧！”

“给我来一杯！”

“对，不要水的，朋友。”

“给我干这一杯……好，爽快！”

“我要红酒，倒满。”

“真带劲。”

“嗨，这点假热症，不信就治不了你。”

“老实告诉你，我的姑奶奶，今天我确实不能喝。”

“亲爱的，你受凉了吧？”

“可不是。”

“圣盖奈的肚子！还是谈喝酒吧！”

“我喝酒是很有规律的，就像教皇的御骑骡子。”

“我只在念经的时候喝酒，学神甫长老的榜样。”

“渴与喝，谁先谁后呢？”

“当然渴在前，不渴，谁会喝呢？”

“我看是喝在前吧。因为缺乏假定占有。我是位学士。端起酒杯，哪个不口若悬河？”

“我们这些粗人，不渴就喝的时候可就多了。”

“我可不是这样。尽管我有罪，却非渴我不喝。我的喝不在今天，而在将来。我是未雨绸缪。我是为了未来而喝，我要永恒地喝下去，万古在长饮，长饮在万古。”

“酒后需尽欢。来，唱一曲大合唱！”

“哎唷，我那灌酒用的漏斗哪去了？”

“怎么回事？我喝酒还要找人代？”

“你是为了解渴而润喉咙，还是为了润喉而解渴？”

“我可不管这些大道理。我关注的只是喝。”

“来酒！”

“我润喉，我湿唇，我饮酒，无非是为了怕死。”

“那你没完没了地喝，岂不是万寿无疆？”

“我如果不喝，就感到发干，那就要死了。死后，我的灵魂就会飞到池塘里。在干燥的地方是呆不住的。”

“管酒的，请你把我这个不好喝酒的人，改造成喝酒的好把式。”

“醉卧沙场君莫笑，古人征战几人回。来，喝！”

“酒入脉络，没有小便。”

“早上我解决掉的那头小牛，正需灌些酒去冲一冲。”

“如果我的债券也像我本人一样好酒，那该多美妙呀！”

“你的手怎么老是不离鼻子呢？”

“多少杯进去了，却没有一杯出来。”

“伸直脖子喝浅水，简直都要把脖子伸断了。”

“这叫拿酒瓶子来诱人上钩。”

“酒坛和壶儿有什么不同？”

“区别可明显了：坛子非得用塞子塞，壶儿非用盖子转紧不行。”

“说得挺有理儿。”

“咱们的老前辈喝酒很痛快，都是整坛整坛的喝。”

“我喝酒比海绵吸水还强。”

“我赛过圣庙骑士。”

“我像个新郎官。”

“我像一块干旱的沙漠。”

“火腿的别名是什么？”

“下酒物，酒窖梯子。利用梯子可以将酒桶弄到酒窖中，利用火腿可以把酒送进胃脏里。”

“喂，哥们儿，来酒。别忘我，给我倒上两份！”

“假若我像灌酒下肚一样地迅速上升，我早就升天了。”

“雅克·柯尔因酒而迅速地发家致富，

连荒废的树木也得了福。

巴古斯用酒迅速占领了印度，

这门哲学迅速传遍美朗都。”

“小雨可平大风，久雨盖过沉雷。”

“不过，如果我尿出来的是酒，你也想尝一下？”

“我先定下。”

“倒酒的，来酒！该轮着我了。”

“快来喝，吉优大哥，

这儿还有满满一大坛。”

“我要控诉。喉头发干，实在难受。童子，记下我的控诉。”

“就这一星半点儿，太少了。”

“我向来是一饮而尽，今天决不能破例。”

“别忙，别忙，让我们吃光算数。”

“喂，这儿还有黑线条黄牛的肠子，正好下酒。看在主的份上，咱们一扫而光。”

“喝吧，你不喝，我可就……”

“别急，慢慢来。”

“喝吧，请，请。”

“麻雀要人敲着尾巴，才肯进食；我要听人说巴结话，才肯喝酒。”

“喝吧！朋友。酒在身上无孔不入，实在够劲儿。”

“这一杯真带劲儿。”

“这一杯可真舒服。”

“我要敲起坛壶瓶罐告诉大家，不想喝酒的人不要到这儿来。一连串的长饮已经将他赶出了门。”

“我嘴里念着耶稣的圣言：我口渴。”

“伟大的天主创造了满天星光灿烂，我们创造了杯盘狼藉。”

“人称不怕火的石棉不怕水淹。本神甫的口渴也不怕水淹。”

“食欲随吃而来，干渴伴喝而去。这可是昂盖斯特主教的箴言。”

“治渴之道是什么？”

“跟防止被狗咬的方法正相反。跑在狗后面，狗决咬不着你。喝在渴前面，你就不再担心会渴。”

“我可逮住你了，别睡了，斟酒童子，千万别让我们对着空杯打瞌睡。阿尔古斯有一百只眼睛，因而可以明察秋毫；斟酒童子就应当像布里亚雷乌斯那样有一百只手，这样就可以永不疲倦地斟酒。”

“来白酒！尽量地斟！斟得满满的！”

“朋友，来，干杯！”

“好，干！”

“哦，基督的泪儿。”

“这可是咱们拉·都维尼的名酒，用可爱的小葡萄酿成的！”

“这种白酒真惹人怜爱。”

“老实告诉你吧，一面光，上等的丝绸，一色匀净。”

“朋友，加劲儿。”

“放心，赌酒是没人做手脚的，我已经打过一个通关了。”

“从杯到此口，没什么手脚。大家都看明白了：我可是个酒中高手。”

“嘿，还不如说是手中的高道。”

“侍者，小朋友，劳驾，给我斟这杯酒。”

“倒得像红衣主教的高冠。”

“自然最忌空虚。”

“你说，苍蝇在这杯里喝过没有？”

“咱们来一个布列塔尼人的喝法。”

“干，干，这样的琼浆。”

“喝了吧，补血活血。”

第 五 章

当大家都喝上劲头，口吐狂语的时候，嘉佳美丽开始腹痛，高朗古杰料到孩子快要生产了，赶忙从草地上过来，好好劝慰她。说她在杨树底下的草坪中躺得过久，让她鼓起勇气，迎接小宝宝的来临。他还说，疼痛虽令人难受，但时间持续很短，继来之来的欢愉，会消除这种痛苦，以至她甚至记不起来。

“鼓起母羊下羔的勇气。”他说道，“快点生下来，以后我们再搞第二个。”

“哎！”她叹道，“你们这些男人说话真轻松。天主在上，既然你如此喜欢，我会尽力。但是，我真希望你能把它砍掉才好。”

“什么？”他疑惑不解。

“你真是个老实人！砍什么你还不清楚？”

“我的家伙吗？只要你愿意，快拿刀子来！”

“不行。”她说，“我得罪了上帝！我只是开个玩笑，你不要当

真。你千万不要动它。可如果天主不保佑，今天可有我受的，但愿上帝保佑。这一切，可都是为了你那个东西。”

“别怕，鼓起勇气来。”他说道，“四头牛儿往前拉^①，你只管跟着走就是了。别的什么也不用管。自然就会诸事顺利。我过去再喝两杯。万一不舒服，我就在旁边，你只需喊一声，我就会过来！”

不一会儿，嘉佳美丽便开始叹气、呻吟、叫喊起来。许多收生婆便从四面八方涌过来。她们摸了摸嘉佳美丽的下身，摸到一些臭烘烘的东西，以为是孩子下来了；其实是她屁股开花，吃得多了，大肠发滑，收不住的缘故。

收生婆中有一个又脏又丑的老太太。她医道出奇的高强。六十年前她从圣日奴附近的勃里兹帕邑来到这儿。她给嘉佳美丽敷了一剂收敛性的药，不料药力太猛，她的下身口子突然收缩，要使它重新开，就是用牙齿咬，也得咬上半天，正如戏中的魔鬼。有一回魔鬼趁圣，马丁做弥撒时，用一张羊皮笺，将两个妓女的闲话悄悄地记下来，结果纸写满了，魔鬼用牙齿想拉长羊皮纸^②，纸断了，魔鬼从上面摔了下来……

这一不适当的措施使胎盘的包皮被撑破了。孩子就从中窜出去，经过空虚的腹腔，一直上了肩膀。这儿一分为三，孩子就取左腔，从左耳朵钻了出来。

他呱呱落地，可不像别的婴儿那样“呱！呱！”乱叫，而是高声叫喊：“喝呀！喝呀！喝呀！”仿佛邀请大家来喝酒似的。他的声音之大，连整个卜斯和毕巴莱全境都听得见。

这样离奇的生产方式，我料到你们未必会相信。但天主是无所不能的。只要他愿意，女人可以从任何地方将孩子生出来。

① 这是一句俗语，指驾犁的牛只要把犁一拉动，就不用再出力了，让套在前面的牛去拉好了。

② 圣·马丁系四世纪都尔的主教，据说他做弥撒的时候，有个魔鬼在羊皮纸上记录两个女人说的闲话，纸已写满了，他用牙齿还想把纸拉长，结果纸被拉断，魔鬼从纸上摔了下去。